вересень 2008
September 2008

ПРОМІНЬ
Promin

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

ПРОМІНЬ

РІК XXXXVIII ВЕРЕСЕНЬ Ч. 8

видає

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Виходить раз у місяць

Головний Редактор - Орися Сушко

Редактор - Оксана Сушко

Редакційна Колегія

Зеня Юзик

Соня Бейзик

Галя Липка

Референтки Променя

Галя Щерблюк

Ольга Лугвиненко

Річна передплата в Канаді - $25.00

Передплата до інших країн -US$30.00

Одне число - $3.00 (Включає 'GST')

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

Box 57268

Jackson Station

Hamilton, Ontario, Canada

L8P 4X1

Fax: 905-524-5362

e-mail -promin@sympatico.ca

PROMIN

published monthly by

UKRAINIAN WOMEN'S

ASSOCIATION OF CANADA

VOL XXXXVIII SEPTEMBER No. 8

Editor-in-Chief - Orysia Sushko

Telephone 905-572-9626

Editor - Oksana Sushko

Editorial Committee:

Zennia Yuzik

Sonja Bejzyk

Halia Lypka

Promin Conveners -

Helen Scherbluk

Olha Lugvynenko

Administrator - Oksana Sushko

Telephone 905-572-9626

Subscription in Canada - $25.00

Other Countries - US $30.00

Single copy - $3.00

(GST is included)

The editors reserve the right to edit submitted materials

Publication Mail Registration No. 09580

International Standard Serial number

ISSN 038021-40

Agreement No. 40011733

Формат - Оксана Сушко

Layout - Oksana Sushko

ЗМІСТ Contents

Михайлівський Монастир ..... 2 ..... St. Michael's Cathedral

Західна Україна у воді ..... 4 ..... Catastrophic Floods in Ukraine

Незалежність України ..... 5 ..... Ukrainian Independence

Голодомор 1932-33 ..... 8 ..... Famine-Genocide 1932-33

Життя і культура ..... 10 ..... Life & Culture

Духовність ..... 12 ..... Spirituality

Український Музей Канади СУК ..... 16 ..... Ukrainian Museum of Canada UWAC

Із Світу ..... 17 ..... Around the World

Нашим найменшим ..... 18 ..... For Our Children

Поезія ..... 20 ..... Poetry

Вісті з Централі ..... 21 ..... News from the National Office

Громадська Хроніка ..... 24 ..... Community Events

Квіти Незабутнім ..... 31 ..... In Memoriam

Пресовий Фонд ..... 34 ..... Press Fund

We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP) toward our mailing costs, PAP Registration No. 09580

Canada

FRONT COVER

V. Bednarsky

"Chwyli Dnistra"

Союзу Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

National Office

Box 102, Cudworth, SK S0K 1B0

Phone - 306 256 7013 E-mail pz.yuz@sasktel.net

Редакційна Editorial

Слава Ісусу Христу!

Як скоро пройшло літо і вся природня краса пов'язана з цим сезоном. Чудові барвисті квіти та зелень дали нам певну насолоду для успокоєння наших душ та віджившлення нашої енергії

Користаючи із літнього сезону багато із нас відбули різні подорожі, які довго залишаться в нашій пам'яті. Хочу поділитися з Вами про мою подорож цього літа. Мої подруги і я були учасниками екскурсії випусників Університету Альберти та деяких університетів із Сполучиних Штатах Америки. Ця надзвичайно цікава екскурсія почалася в Букарешті в Ромунії і закінчилася в столиці України в Києві. В місці Тулчія в Ромунії ми розпочали подорож на теплоході, який плив спочатку по Чорному Морі а тоді по Дніпрі аж до Києва. Під час екскурсії ми зупинялися в різних містах і мали нагоду побачити, послухати і любуватися чудовою українською красою та зворушливою її історією. Ми відвідали музеї, були учасниками різногороду концертів в історичних залях України, ходили стежками визначних українських постатей, і.т.п.

Час від часу будемо поміщувати деякі цікаві моменти із цієї подорожі. В цьому числі подаємо короткий, але цікавий опис про Михайлівський Золотоверхий Монастир в Києві, який цього року відзначує своє 900 ліття.

Бажаю всім Вам всього найкращого в новому сезоні церковно-громадської праці.

Ірися Сушко

It is Sunday evening as I write this, and still fresh in my mind is today's Gospel reading, Matthew 14: 14-22, the well-known passage describing the multiplication of the loaves and fishes. Today, this passage spoke to me in a new way, perhaps because of the cooling weather, reminding me of the nostalgia which the month of September inevitably brings.

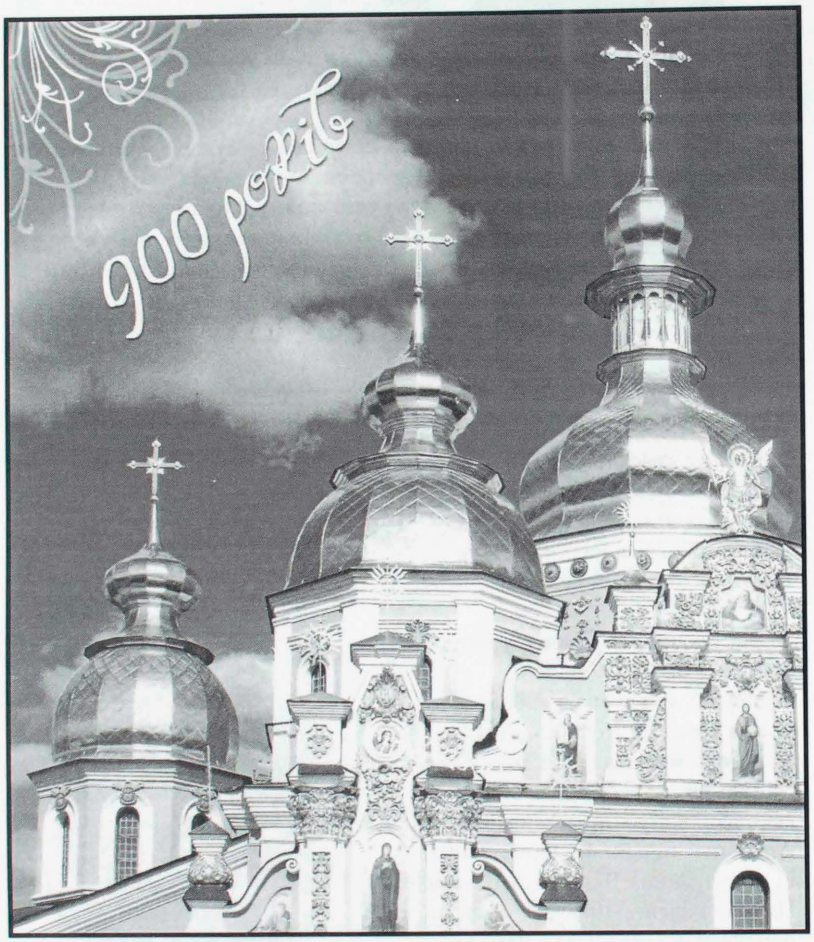
Last evening, as if by coincidence (or as a priest friend of mine once said, by "God-incidence"), I listened to a testimony given by a woman who has suffered much in her life, yet stands strong in her faith. She described how she became profoundly deaf as a small child, her journey through speech therapists, being bullied at school, her many nights of tears and cries to God for a miracle that she might hear what others hear, her mother's unwavering faith, her eventually graduation from college and entrance into the workforce against all odds, and finally, her enrollment in seminary. She spoke of the miracles she has experienced in her life, and how they have helped her on her path to salvation. She pointed out that, just as in the passage from Matthew 14, we are "two-thirds of the way there". Christ lifted up those few small loaves to heaven for the Father's blessing, then He broke them, miraculously, into enough to feed over 10,000 men, women and children. As she reflected on the struggles in her life, she drew from this passage how our lives are much like it: Christ lifts us up for the blessing, then He breaks us, so that we may learn to rely solely on His love and grace. Then, we can begin to live the miracle of His healing, as He re-creates us into the person He always intended for us to be.

By nature, September begins a season of reflection, and of new beginnings. I hope that this scripture can help us all to see more clearly the fruits of the crosses we bear.

Oksana

Михайлівський Золотоверхий Монастир

Згідно "Повісті временних літ", золотоверха церква святого Михаїла була закладена у 1108 році "князем Святополком місяця липня, в одинадцятий день". Храм було збудовано у візантійсько-українському стилі, притаманному для тих часів, з трьома напівкруглими апсидами. Увінчувався собор однією позолоченою банею, через що і весь монастир дістав назву Золотоверхого. Найбільшою цінністю монастиря були нетлінні чудотворні мощі святої великомучениці Варвари (†306), які зберігалися під склепінням собору від самого початку його існування. Серед меценатів монастиря особливим піклуванням відзначились такі відомі постаті, як Богдан Хмельницький, Іван Мазепа, Павло Скропадський.



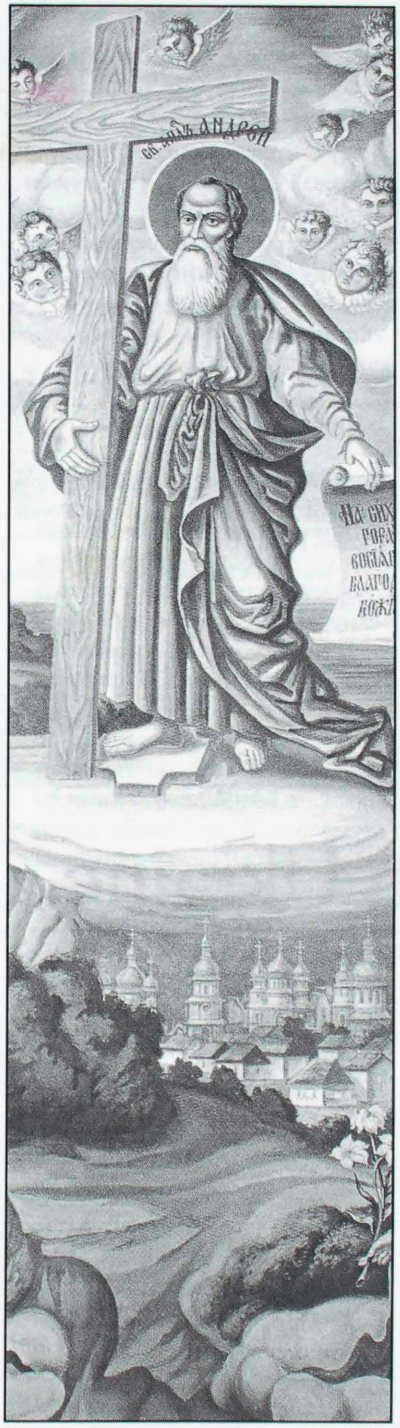
Остаточно комплекс Михайлівського Золотоверхого монастиря сформувався в епоху барокко та класицизму XVIII-XIX ст. В цей час було зведено трапезну церкву святого апостола і євангелиста Іоана Богослова (1715) та кам'яну дзвіницю (1720). Значної перебудови зазнав і сам собор: до центрального храму було прибудовано бічні вівтарі святої великомучениці Варвари (1712) та святої великомучениці Катерини (1726). Західний фасад собору збагатився трьома фронтонами вивагливої форми, а верх собору прикрасили сім позолочених куполів.

Багатовікове чернече подвижництво у Свято-Михайлівському Золотоверхому монастирі принесло йому велику шану серед православних християн. Після Печерської лаври він вважався другою за значенням святинею Києва.

З приходом до влади більшовиків для Золотоверхого монастиря настав час довготривалих знущань. У 1939 році Свято-Михайлівському монастирю було підписано остаточний вирок, понівечені і сплюндровані залишки собору було підірвано, монастирська дзвіниця на той час вже була розібрана.

Майже сім десятиліть загибель монастиря вважалась остаточною, та разом із духовним відродженням народу, постав з руїн увінчаний золотими маківками і хрестами Михайлівський монастир. Переступаючи поріг цієї святині ми, як і наші славні прадіди багато століть тому, потрапляємо в особливий світ духовної гармонії.

St Michael's Golden-Domed Cathedral celebrates 900 years



Андрій Первозваний на Київських горах. Розпис західної стіни.

St. Andrew the First-Called Apostle upon the Kiev hills. Mural, west wall.

Every time the night falls on Kyiv, St Michael's Golden-Domed Cathedral looks like a huge fantastic bird against the blue sky as if taking wing. It is in this time that this story comes up, it appears, so that to carefully touch the past and present from burying in oblivion all those stories which can be told by ancient holy walls. The walls do not die. Even if ruined, they outlast centuries and rise renewed from the ruins.

For more than eight centuries the waters of the Dnieper-river reflected the cupolas of St. Michael's Golden-Domed Cathedral. The radiance of its cupolas was like the aureole of God's praise. Kyiv Prince Sviatopolk Izialavich, grandson of Yaroslav the Wise, founded St. Michael's Cathedral on 11 July 1108. It was a six-pier, domed-cross church with three apses, narthex and one gild dome. Soon the monastery acquired the name of St Michael and was called Golden-Domed. The cathedral domes were probably the first in Kievan Rus to be gilded, a practice that became regular with the passage of time. It was defended by the heavenly protector Archangel Michael, the chief leader of archangels, who had defeated the forces of darkness. Years elapsed. St. Michael's Golden-Domed Monastery became one of the centres of spiritual life, an architectural adornment of the city. In the early 18th century the buildings acquired their present Baroque style with a multiplicity of gilded domes and in the following century the complex was surrounded by a fortified wall.

However, in 1936 the unbelievable happened when the church and monastery - along with scores of other churches in Kyiv - were deliberately blown up. On the site of St. Michaels arose a cement construction which served a communist party headquarters. (Details of this entire process are most interesting and intriguing and chronicled in recent history books that can be found in Wikipedia).

By the 1990's the wheel of history had come full circle Following Ukraine's declaration of independence in 1991, the communist party headquarters was, in its turn, demolished to make way for the reconstruction of the church and monastery. The work was completed in an astonishingly short period of time. The bell tower over the entrance was completed in 1998 and the church - together with its brightly-coloured frescoes - by the year 2000. In May of 2000 the central Sanctuary was blessed by Patriarch Filaret. Since that time golden beams of light flow down from the Cathedral's dormer windows. And underneath are the lighted candles, and the people saying their prayers. For St. Michael's Golden Domed Monastery the new millennium began with great brightening.

Редактор Променя коло пам'ятника "Жертвам Голодомору", який знаходиться на площі перед Михайлівським Монастиром.

Західна Україна - у воді!

Через сильні зливи, що не вщухали упродовж 23-25 липня, у західних областях країни вийшли з берегів річки та потічки, із води підтопили десятки населених пунктів.

Від наслідків стихійногого лиха постраждали Винницька, Івано-Франківська, Закарпацька, Львівська, Тернопільська і Чернівецька області. Зруйновано громадські будівлі, транспортну інфраструктуру. Найстрашнішим є те, що повінь призвела до людських жертв. За останніми данними, загинули 22 особи. Десятки тисяч українців залишилися без даху над головою та засобів для проживання. Ситуація залишається надалі напруженою.

Світовий Конгрес Українців висловлює глобоке співчуття всім нашим братам і сестрам, які постраждали від цього стихійного лиха.

Жителі, які потерпіли від паводку гостро потребують гуманітарної допомоги для подолання його наслідків. Не залишаємося байдужими до горя наших співвітчизників та допоможімо їм своїми пожертвами. Ми зараз повинні бути разом, допомагати одне одному.
Тому Світовий Конгрес Українців і Світова Рада Суспільної Служби організують широку акцію допомоги. Звертаємося до всіх наших громадських Установ, наших Церков та до кожного українця в діяспорі особисто, допомогти жертвам повені.

В Канаді збірку переводить:

Суспільна Служба Українців Канади (чеки виписувати на "Pomich Ukraini Fund")
c/o Ukrainian Canadian Social Services, National Headquarters
2445 Bloor St. W.
Toronto ON M6S 1P7

Ваша поміч конечна . . . !

Catastrophic Floods in Ukraine

The ravaging thunderstorms on July 23-26 in Western Ukraine resulted in massive floods that caused catastrophic damages in the regions of Ivano-Frankivsk, Lviv, Zakarpattya, Ternopil and Chernivtsi. Thirty people died, 40 thousand homes and 33 thousand hectares of arable land have been flooded, 185 towns and villages left without power, 360 overpasses, 561 pedestrian bridges and 680 km of highways have been severely damaged or destroyed, 6,000 people have been evacuated and 13,000 people relocated. According to preliminary estimates, the damages amount to at least 7 billion hryvnias, or more than 1.5 billion dollars.

President of Ukraine Victor Yushchenko has declared a three-month state of emergency in the region, and the Government of Ukraine is taking actions to control the damages. However, the scale of destruction forced the Government of Ukraine to turn to the international community for help. On July 30 a disaster relief fund was established, and the Embassy of Ukraine in Canada turns to you with a request to assist in distributing information about the disaster in Western Ukraine and to publish the bank account for contributions to the disaster relief fund.

Currency: USD, EUR and other

Beneficiary: Ministry of Labor and Social Policy of Ukraine, Kyiv

Account number: 2600 7010 041123

Account with institution, Beneficiary bank: Joint-Stock company State Export Import Bank of Ukraine, 127 Gorkogo Str., Kyiv, Ukraine

SWIFT: EXBSUAUX

Your support is much needed and greatly appreciated!

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ
CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 • FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org

225 E. 11th STREET, NEW YORK NY 10003 USA • TEL. (212) 254-2260 • FAX (212) 979-1011
E-MAIL: Askold@verizon.net

16 липня 2008 р.

У сімнадцяту річницю незалежности України

З кожним роком незалежности Українська держава міцніє, розвиває свою економіку та суспільно-політичні інституції, стає більш вигідним домом для її громадян та приваблюючою пристанню для приїжджих. На порозі сімнадцятої річниці ми підсумовуємо наші успіхи і невдачі та задумуємось над ближчим та дальшим майбуттям. Підсумки роблять не тільки жителі України, але і українці усього світу. Українська діаспора належить до тих, хто найбільше радіє її успіхам. Ми безмежно любимо нашу батьківську землю, ми так довго трудились для неї, так довго йшли до її незалежності і сьогодні живемо кожною її подією та дихаємо її подихом.

Сердечно вітаємо з 17-ою річницею незалежности наш народ в Україні та в діаспорі, його духовенство, Президента, Прем'єр-міністра, Голову Верховної Ради та усіх її провідників - крайових, обласних, районних і місцевих. Саме цього року ми, мабуть, більше відчуваємо і цінуємо те, що ми народ державний. Відзначаючи страшну трагедію – Голодомор 1932-33 років, заподіяний ворогами для знищення нас як народу, - сьогодні з певністю можна сказати словами нашого поета Василя Симоненка : „Народ мій є, народ мій завжди буде. Ніхто не перекреслить мій народ!"

У сімдесят п'яту річницю Голодомору ми вшановуємо пам'ять про мільйони наших братів і сестер, заморених голодною смертю. Вічна їм пам'ять! Ми розділяємо скорботу і з надією на краще майбутнє вітаємо нашу молоду державу. Слава Україні!

Торонто-Нью-Йорк

За Світовий Конгрес Українців

Аскольд Лозинський
Президент

Віктор Педенко
Генеральний секретар

Humanitarian development in Ukraine

or

How do we acquire spiritual identity?

Mykola Zhulinsky
Advisor to the President of Ukraine
Academician of the NAS of Ukraine

When finishing his analytical "Reflections on a Ravaged Century", and eminent English historian and writer Robert Conquest, the author of books "The Great Terror" and "The Harvest of Sorrow", which were translated into Ukrainian, maintains, "... So we now have an opportunity of creating a world-wide political order based on the unity and power of the democratic culture."

* * *

Such a time-consuming strategy is obviously hard to realize, and it requires consolidation of the democratic forces all over the planet. The humanity as a whole should respond to such a challenge, because today, at the beginning of the 21st century, the leading countries are already striving for such a type of development that would be oriented to needs, interests and values of an individual. This is, so to say, the dictates of the present time, a challenge of the history, and an important request of an information-oriented sociality with an individual as the principal resource and crucial productive force.

Ukraine should not, may not lie in waiting to take a closer look or muse over what way to go. Unjustified "luxury" of political debates as to geo-strategy aspirations of Ukraine has inflicted a severe damage on us, because each day of delay, milling about and turning back on our northern strategic neighbour is keeping us from active participation in formation of a new paradigm of the world civilization development. We should not be onlookers, but active participants in creation of geo-economical and geo-political model of the future, and our way to the world of unity and peace leads through the European Union.

Robert Conquest believes that a wide political unity of the democratic world can be attained through "progressive uniting of the traditional civic cultures" and "creation of "an established centre of culture" on this basis.

The conclusion was conditioned with challenges of the post-industrial age with its "requirements" to give the priority to the human values. It is impossible to imagine an information-oriented society where most favourable conditions for personal accomplishments would not be established in developed democracies, the key place belongs to culture which is a mighty power in a steady development. Until now an integrated national culture remains to be an unsolved issue in Ukraine, which Ivan Dzuba, academician of the NAS of Ukraine, underlined as far ago as in 1988. Culture industry was not dynamically developed, the national culture values have not been translated into the world in a systematic and efficient manner, and the national cultural and informational space is being filled with global mass culture. It is a shame that the home producer of culture products - TV, radio, cinema, newspapers, magazines and books - does not play a principal role in the national market ... Still, without such products, we will neither create integrity and harmony in the national culture and language space, nor attain a cultural unity of the Ukrainian society.

Certainly, a dynamic, modern and competitive Ukrainian culture is the crucial component in the concept of humanitarian development of Ukraine. However, without dynamic development of education, sciences, raise of the intellectual potential of the nation, renaissance and recovering of faith, spiritual identity, without high morals, adoption of healthy lifestyle, or harmonization of human and natural

environment, the society of Ukraine will never be able to resist the global processes of unification, standardization and cultural estrangement.

But, once more, "a spirit of culture deprived of spirituality" (Albert Schweitzer) is roaming around the planet again, and that is why we, Ukrainians, need to mobilize our spirit for national fulfillment and develop a kind of cultural and spiritual and moral immunity against cosmopolitan erosion.

We must form a modern nation united with a common contemporary culture and become a consolidated cultural community. We cannot help recalling Ivan Franko, who appealed to the Ukrainian intelligentsia "to create of a huge ethnical crowd of Ukrainian fold, the Ukrainian nation, a single culture body capable of independent cultural and political life" as far back as in 1905. Long ago Ivan Franko was certain that a nation only then be prepared to lead an independent political life when it is "a single culture body," that is, a consolidated national society with its own system of values serving as a foundation for the national unity.

Only a nation with healthy morals and spirit, an educated and competitive nation charged with vigour for national realization, with a system of values and priorities of its own is able to establish a creative ambience, thus encouraging creative accomplishments of an individual. At a meeting dedicated to the 10th anniversary of the Berlin wall collapse, it was not by chance that G. Schreuder, then-Chancellor of the FRG, stressed "We are interested in humanitarian potential of the society and its intellectual capital. We are to make the largest investments there, because it is these factors that will determine the state safety in the 21st century.

Humanitarian values and intellectual capital have to become the principle productive force in the development of Ukraine because, without mobilization of all scientific, educational, cultural and spiritual potentials, we will not be able to respond properly to challenges of the global economic game with the trump cards being distribution of finances, information and entertainment business."

"....we, Ukrainians, need to mobilize our spirit for national fulfillment and develop a kind of cultural and spiritual and moral immunity against cosmopolitan erosion."

Under conditions of tough competition engraved with the global labour division, we have to accelerate establishment of the national Ukrainian identity. This is a crucial component of the humanitarian potential of Ukraine with which we would be able to form an integrant democratic cultural and potent body - a single and consolidated Ukrainian society, as well a humanitarian area where development of people's talents and creativity are encouraged.

We cannot fail mentioning here a wise will of Pope John Paul II who being on a visit in Kyiv on June 24, 2001 prayed to the Holy Virgin, Protector of Ukraine that She would render us, Ukrainians, Her help so we could surmount the colonial bias to other cultures that lasted for several centuries, and the rupture in historical thinking, and acquire our lost faith and strength of the spirit, "Help them so that they would never forget the name and would acquire their spiritual identity which they received with Baptizing."

It is obvious that only through a humanitarian development Ukraine would be able to restore the awareness of its "name" and acquire its spiritual identity, without which a true integration into the Great Europe will not be completed.

On March 9, 2008, in his speech at the evening party dedicated to Shevchenko, the President of Ukraine underlined that our mission is to be carried out jointly with the Ukrainian intelligentsia and the national elite of Ukraine - "renaissance of the Ukrainian nation as a single and life-asserting body encompassing the whole of our people, all the citizens of Ukraine independent of their views, origin or faith."

However, this mission could not be fulfilled unless "a single Ukrainian space would be formed," the President of Ukraine emphasized. "It is this space as a live and dynamic form of civic awareness which will reflect the ability of our nation to identify itself as a single historic community with its symbols, tongue, culture state, its past and its future."

Without these, we would never acquire our spiritual identity, and thus would be never prepared to have a dialogue on equal terms and based upon a profound trust in the values of many accomplishments of cultures and peoples, in multiculturalism and creative energy of the humankind.

From "Image.ua" No. 2-3 2008
International Business Magazine
Kyiv, Ukraine

HOLODOMOR 1932–1933

The truth about the Ukrainian genocide

Andriy J. Semotiuk, National Post
Published Wednesday, July 9, 2008

This year marks the 75th anniversary of the Great Famine in Ukraine, during which up to 10-million Ukrainians perished. The United States and others have recognized that it amounted to genocide. The Russian Duma, however, maintains the famine was only an unfortunate result of Soviet collectivization.

What actually happened in Ukraine in 1932-33? And did it really amount to genocide?

According to the 1948 UN Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, genocide is an act "committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group" and involves such methods as "killing members of the group [or] deliberately inflicting on the group conditions of life, calculated to bring about its physical destruction."

Ukrainian historian Stanislav Kulchytsky argues that the way Joseph Stalin dealt with the Ukrainian countryside qualified as genocide. In the fall of 1932, on orders from Moscow, government troops came to villages requisitioning grain to meet Stalin's quotas. They took away grain at gunpoint, even when peasants did not have enough for themselves.

Those peasants who had no grain were deprived of other food stocks. Those who resisted were shot. A Jan. 22, 1933 directive from Stalin and his protege Vyacheslav Molotov sealed off Ukrainian borders to prevent famished peasants from escaping.

These events eventually led 39 UN member countries to sign a Nov. 7, 2003 statement that read: "The Great Famine of 1932-33 in Ukraine (Holodomor)...took from 7-million to 10 million innocent lives and became a national tragedy for the Ukrainian people." These numbers clearly show that a deadly tragedy took place in 1932-33. To prove genocide, however, the U. N. definition also requires proof of intent to target a national or ethnic group for destruction.

That proof can be found in, among other sources, the post-war writings of Winston Churchill.

When he visited Stalin in August, 1942, Churchill asked: "Have the stresses of the war been as bad to you personally as carrying through the policy of the collective farms?"

"Oh, no," Stalin replied, "the collective farm policy was a terrible struggle ... 10 millions," he said, holding up his hands. "It was fearful. Four years it lasted." The Soviet leader went on to say that apart from a minority that were exiled, the vast majority perished.

Starving girl on a street of Kharkiv, the then capital of Soviet Ukraine. Photo by Winnerberger, 1933. (In order to prevent exposure of the terrible crimes against the Ukrainian population to both the Soviet and foreign public, the repressive Soviet regime imposed strict controls over any trips into the areas hit by starvation. For this reason, there were few photos taken.)

Since 80% of the population in Ukraine was peasantry, Stalin knew that his policy of collectivization would wipe out the Ukrainian villages and farmers that had not already succumbed to starvation, and effectively destroy the political aspirations of the Ukrainian nation.

According to Ukrainian historian Yuri Shapoval, Stalin articulated his intent for Ukraine in a Sept. 11, 1932 letter to politburo member Lazar Kaganovich, in which he says, "at this point the question of Ukraine is the most important. The situation in Ukraine is very bad. If we don't take steps now to improve the situation, we may lose Ukraine. The objective should be to transform Ukraine, in the shortest period of time, into a real fortress of the USSR"[o]

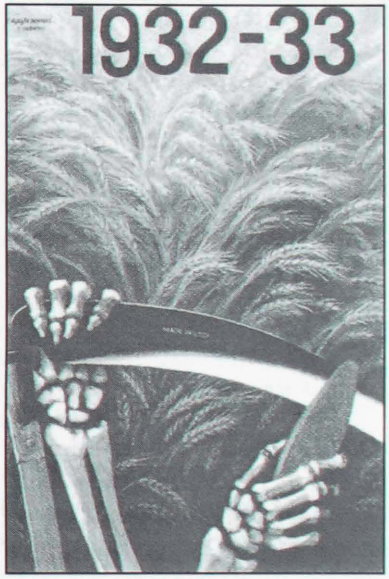
By 1933, the Bolsheviks had turned things around. Pavel Postyshev, who was given dictatorial powers to implement Stalin's policies, declared at a meeting of the Central Committee in Ukraine, "Under the direct leadership and directions of the Central Committee of the Communist Party and personally of comrade Stalin, we smashed the Ukrainian nationalist counter-revolution."

The Soviet leaders were masters of deception about all this. As hunger stalked Ukraine, they sold over 1.5 million tons of grain abroad at reduced prices while denying the famine. They enlisted help from journalists such as New York Times correspondent Walter Duranty, a Pulitzer prize-winner who, knowing otherwise, wrote that there was no starvation in Ukraine, thus maintaining his privileged access to the Kremlin. The Soviets employed obfuscation and sanitized language to cover up the fact that they tried to destroy the Ukrainian nation.

According to survivors, the biggest fear of those who perished was that the world would never know how and why they died and would not care. Stalin and others did a good job of covering up the evidence -- and 75 years later, the Russian Duma is still doing the same.

But the facts cannot be erased. It is increasingly clear that those who perished in Ukraine did so as victims of genocide.

Andriy J. Semotiuk is an attorney practising international law and specializing in immigration.



Heorhiy Shevtsov. What Kind of Harvest Will Be (T. Shevchenko). Private Collection of Morgan Williams.

"I address you on behalf of a nation that lost about ten million people as a result of the Holodomor genocide... We insist that the world learn the truth about all crimes against humanity. This is the only way we can ensure that criminals will no longer be emboldened by indifference."

- Viktor Yushchenko, President of Ukraine -

З меморандуму Української Громадської Групи Сприяння Виконанню Гельсінських Угод. 6 травня 1976 р.

Український народ, котрий протягом багатьох століть не знав голоду, у 1933 році втратив понад 6 мільйонів чоловік, які загинули від голодної смерти. Це був всенародний голод, штучно створений органами влади: хліб відбирався до останньої зернини, руйнували навіть печі та господарчі прибудови в пошуках схованого зерна. Якщо до цього додати мільйони розкуркулених, котрих цілими родинами вивозили до Сибіру, де вони вмирали, то лише за якихось три роки (1930-33) ми налічимо не менше десяти мільйонів цілком свідомо винищених українців. Четверта частина українського населення!"

"А це ж буде 1937-й рік, коли українських в'язнів розстрілювали сотнями тисяч. Ще буде війна з Німеччиною, котра також винищить 7-8 мільйонів українських громадян. А після цієї війни почнеться інша війна винищення Української Повстанської Армії (УПА), котра підняла зброю проти Гітлера і не склала її тоді, коли зажадав цього Сталін. Разом з повстанцями винищувалось і мирне населення. Якщо кинути погляд на нашу історію за останні півстоліття, стане цілком зрозуміло, чому сьогодні на вулицях українських міст не чути рідної мови".

ZHORNA: Material Culture of the Ukrainian Pioneers

Following is a review of the book "ZHORNA: Material Culture of the Ukrainian Pioneers", by Roman Fodchuk. Reprinted with permission from Alberta Views (a monthly Calgary magazine), June 2008.

The reviewer, Dr. Lisa Grekul (Assistant Professor, Department of Critical Studies), teaches Creative Writing among other courses at the Kelowna Campus of the University of British Columbia. This book was on the short list for the KOBZAR Prize this spring and was on the Best Seller list of the Edmonton Journal on its first printing, in the Spring of 2007.

This book is published by the University of Calgary Press, and copies may be available through your local book stores, and/or from the Press. Contact Terry Rahhbek-Nielsen, Marketing and Publicity at (403) 220- 4343. The U of C Press has a distributor in Georgetown, Ontario (1-877-864 8477).

Ukrainian Canadians love their pioneers; for those of us with "roots" in the "west," this is especially true — though the experiences of the first immigrants have become so firmly mythologized that most Canadians, I imagine, if asked about Ukrainians' history in Canada, would call up images of stalwart peasants with an innate aptitude for hard work, a physical toughness, and, above all, an abiding love of the land.

Such images, circulated widely in art, literature, and scholarship about (also usually by) Ukrainian Canadians, are sometimes criticized for glorifying hardship and failing to foreground the darker side of the story (the intense pressures to assimilate that the pioneers faced, the patriarchal and class-inflected hierarchies within immigrant communities). Yet even its critics-Myrna Kostash and Helen Potrebenko come to mind — cannot altogether dismantle the mythology, and for good reason: the first and largest wave of Ukrainian immigrants (approximately 170,000), who settled primarily in the prairies, did what is now unthinkable, carving out new lives in an unforgiving environment with little more than the shirts on their backs.

In ***Zhorna*** (shortlisted for the 2008 Kobzar Literary Award), Roman Fodchuk challenges one-dimensional stereotypes of "the" Ukrainian pioneer not by analyzing the political dimensions of Ukrainian immigrant history but by focusing on the material culture of the first settlers-how they built their homes; what household tools and farm implements they used; how they produced food and clothing; how and why they came together to practice cultural and religious rituals. Divided into six chapters, each centred on one aspect of immigrant life, the book is framed by the conventions of academic discourse (it begins with introductory essays by Dr. Robert Klymasz and Dr. John C. Lehr, and concludes with a glossary, list of references, and index) and supplemented by archival photographs and fine line drawings.

But while Fodchuk capably crosses disciplines, working as an anthropologist/cultural geographer/historian, the most obvious strengths that he brings to the book derive from his personal experiences, growing up in the specific corner of Alberta that he studies (Shandro, Myrnam, Two Hills, Hairy Hill, Willingdon), working in the area during the 1950s as a district agriculturalist, and then, in the 1970s, spearheading the construction of the Ukrainian Cultural Heritage Village.

Zhorna — the Ukrainian word for "millstone," aptly chosen as an emblem for pioneering (and for the book itself) because the grinding of grain represents the "culmination of a sustaining process that requires human knowledge, energy, and patience" — is clearly the accumulation of a life's

work; it will appeal to a broad range of readers, Ukrainian or not, because it is as much memoir as it is monograph, written in a voice characterized by warmth and humility.

As Fodchuk writes in his moving epilogue, "A Letter to My Grandchildren," "I should have begun this task much earlier in life. Believing that you will also be looking to your roots at some future date, I write this to make your task easier." Signed "your humble Granddad," the letter (short as it is, and frank in its confession that "the whole story is not here") speaks volumes about the author's deep reverence for those who came before as well as those who will follow. ⌘

RIGHT:
From William Kurelek's collection of paintings entitled "The Ukrainian Pioneer"

RELIABILITY Since 1973
athens printing
COMPLETE IN HOUSE SERVICES
From Creative Design to Final Product
Black on White to Full Colour

PENNY SALE TICKETS
- Tickets of all Kinds
- Business Stationery & Forms
- Business Cards
- Labels & Stickers
- Brochures & Catalogues
- Newsletters & Booklets
- Invitations & Announcements
- Complete Bindery Services
- Layout & Graphic Design
- Also Continuous Forms

DIGITAL IMAGING
BLACK & WHITE FULL COLOUR

1480 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8H 2W9
Tel: 905 549-6719 Fax: 905 549-7645 e-mail: info@athensprinting.ca

Spirituality

Spiritual Mothers Among Us

Reprinted from "Life Transfigured: A Journal of Orthodox Nuns", Volume 38, #2, Summer 2006. Published by The Orthodox Monastery of the Transfiguration, Ellwood City, Pennsylvania.

It is not unusual to notice that more women than men attend almost any given service in church. We may also be aware that it is usually the woman of the home who organizes family time to include prayer, Bible reading, celebration of church feast days and church attendance. Women seem to have a natural intuition for prayer — a natural sense for God and for spiritual realities. This being the case, we can appreciate a woman's ability to help others in their spiritual journeys to God. This kind of help, be it from a mother, a clergy wife, a church school teacher, a nun, or a parish woman living the single life, can be referred to as the gift of "spiritual motherhood."

Spiritual motherhood does not have to be any kind of official title or ordained ministry: all baptized Christians are part of the royal priesthood (1Pet. 2:9). Each person receives the gifts of the Holy Spirit at Chrismation and these gifts are manifest in each of us in her own unique way. We could say that just as all baptized women are not the same, so too spiritual mothers have different gifts. Certainly in our day and time we may best be able to identify with particular women — those who may have experienced similar circumstances or spiritual trials. For example, a mother who is having a difficult time with her teenage son might very well find helpful advice from another woman who has already passed through such an experience.

What then might be the basic qualities or characteristics of a spiritual mother? One main quality, perhaps the most important, would be trustworthiness. We can confide in a spiritual mother knowing that those issues we entrust to her will never become public knowledge or even tidbits for gossip or whispering. On the same level as trust is love. We would need to feel loved and accepted by our spiritual mother — the one we look to for real and honest guidance as well as acceptance of us as a person.

Another quality of spiritual mothers would be maturity. This does not nec-

essarily mean attainment of a certain physical age, but rather a maturity of spirit — calmness in the face of what might appear to us like a crisis or an emergency. She would be able to "slow us down" and help us identify what the real problem is and what would be the first step in dealing with it. By her maturity and experience, she would be able to remind us, based on having lived through difficulties herself, that our problem can be solved as long as ask God's help and are willing to do our part in a patient, prayerful manner.

Considering someone as a spiritual mother may not require actual conversation with her. Simply by being in her presence, we can feel God's love and strength. We can also learn much by observing her behaviour, her demeanour with other people, be they her children, spouse, friends, or strangers. Does she exude peace, joy, strength and trust in God? If she offends or saddens someone, is she able to ask forgiveness? Does she live the Gospel teachings? Does she persevere when her own cross becomes heavy and seemingly more than she can bear? Such examples go a long way in reminding us how we ourselves can better live the Christian life.

An additional common quality of a spiritual mother would be her ability to reach out to others in kind and simple ways. Offering to share a cup of coffee and have a quiet talk can be an enormous gift to a busy, burdened person. Speaking a compassionate and encouraging word to someone who is going through a difficult period, or who seems troubled, can be like a cool breeze on a hot day. Offering a hand with housework or meal preparation can prevent disaster for someone who is near a breaking point. Such seemingly small gestures serve to encourage and comfort Christ's "little ones."

It is not necessary for one to have formal education in theology or psychology in order to play an incredibly helpful and healing role in Christ's body — the Church.

Besides serving as an example to us and being one whom we trust, are there other things that our spiritual mother does? She may serve as a mentor. She could recommend books to read, a prayer rule to follow, or spiritual practices to keep, but these would be suggestions rather than dictated rules. Our spiritual mother would be able to help us find our own way — the way to which Christ is calling us. This way varies from person to person, so she would not require from us what may work for her or for other women. She would help us find the best way for us. She would be understanding of our own particular circumstances which are dictated not only by our personality and spiritual maturity, but also by our family, career, health and other such realities of our life.

Having explored the qualities and characteristics of spiritual mothers, perhaps we now realize that we know at least one woman who serves this role in our own lives or in the life of the parish. It is not necessary for one to have formal education in theology or psychology in order to play an incredibly helpful and healing role in Christ's body — the Church. Yes, we have spiritual mothers among us and we receive from them an example of Christian life that we can apply to our own lives and circumstances. Let us give thanks and glory to God for His presence among us in these members of His Holy Church.

Різдво Пресвятої Богородиці

Пропвідь

Протоієрей Володимир Бабич

Сьогодні наша Свята Православна Церква справляє один з великих своїх двонадесятих свят - Різдво Пресвятої Богородиці, називаючи його великим і всесвітнім святом. Адже зазначається в одній церковній пісні: "Твоє народження, Богородице, звістило радість цілому світові, бо з тебе засяло сонце справедливости. Христос Бог наш, що знищив прокляття, дав благословення і уневажнивши смерть, Він подав нам життя вічне". (Тропар)

Святий Андрій Критський у слові на день Різдва Богородиці твердить: "Це свято є для нас початком інших свят. Воно стало дверми до милості і правди". А за словами святого Івана Дамаскина, день Різдва Богородиці - свято всесвітньої радості, тому що "Богородиця весь рід людський обновила і журбу праматері Єви на радість перемінила".

У кожного з нас є день народження, коли ми, православні християни, радіємо духовною радістю. Добрі діти втішаються

великою радістю, відзначаючи день народження своєї матері. Якою ж святковою радістю слід нам, дорогі браття і сестри, сьогодні радіти, коли ми святкуємо день народження Преблагословенної Владичиці нашої Богородиці, Матері Господа і Спасителя нашого Ісуса Христа, Матері всього роду християнського. Мати Божа, безсіменно народивши Христа Спасителя, стала з волі Його (Івана 19:26-27) Матір'ю всіх християн, всіх відкуплених і всиновлених Отцю Небесному. Справді, Богомати, як співає наша Церква Православна, є "вона всіх обоження, чудес Христових початок".

Тому в свято Різдва Пресвятої Богородиці радіють православні всього світу.

Як же сталася подія різдва Пресвятої Богородиці? Згідно з незмінним побожним переданням, батько Діви Марії, праведний Яким походив з плем'я Юдового, від знаного царського роду Давида, а мати - праведна Анна була з первосвященицького роду Давида, а мати - праведна Анна була з первосвященицького роду Аарона. Були вони побожні й милосердні до вбогих. Найвищим духовним багатством була в них лагідність, доброта і побожність. Та велике горе гнітило їх - вони були бездітні, а бездітність у народі вважалась ознакою гніву Божого. Говорили, - в кого нема дітей, той позбавлений надії, що в його потомстві народиться Месія. Тому до бездітних людей юдеї ставилися з погордою, як до грішників.

Одного разу на свято Оновлення храму первосвященик Іссахар не прийняв від Якима жертви та ще й осоромив його прилюдно за бездітність. Жаль і туга сердечна засмутили праведних Якима і Анну. Щирою молитвою благали вони Бога зняти з них гірку неславу людську, і Господь почув праведників.

Настав радісний день, коли в Анни народилась дочка, яку батьки назвали Марією. Це була

Пресвята й Преблагословення Діва Марія, що від Неї мав народитися Господь наш Ісус Христос, Спаситель світу. Про це пророкував старозавітний пророк Ісаії, який сказав: "Ось Діва прийме в утробі і народить Сина, і дадуть Йому ім'я Еммануїл, що означає: з нами Бог" (Іс. 7:14)

Ці слова справдилися. Від Пречистої Діви Марії народився Син Божий, Господь наш Ісус Христос, а вона стала Божою Матір'ю, чеснішою від Херувимів і славнішою від Серафимів, правдивою Богородицею. Перед її величною святинею з побожністю схиляється весь світ християнський. Сама Пречиста Діва, Мати Божа сказала праведній Єлисаветі, що її величатимуть усі роди (Луки 1:48). Справдилось її святе слово. Вся Христова Церква величає Пречисту Богоматір, що народила "всіх святих Святіше Слово", прославляє і молиться Заступниці всіх християн.

Різдво Пресвятої Богородиці сповістило всім людям ту велику і невимовну радість, що всі ми на неї маємо Преблагу Матір, неустанну молитвеницю за нас перед Сином її, Спасителем нашим. Тому Свята Церква молиться до Неї: "Мати Діво, владичице! Того моли спастися душам православно Богородицю ісповідающих Тебе" (довм. 3 гл.)

Ласкава і добра мати, що нас породила й виростила. Та приходить час, і невблаганна смерть розлучає нас з нашою ласкавою матінкою. Проте ми не самі, бо з нами завжди Мати Божа і Мати всього роду християнського.

Хто для нас, християн, опора в старості? Мати Божа! Хто наша потіха в журбі? Мати Божа! Хто безпорадним надія? Мати Божа! Вона "помічниця скривдженим, безпорадним надія, убогих заступниця, засмученим утіха, голодним годувальниця, нагим убрання, хворим зцілення, грішним спасіння, християнам усім допомога і охорона (з молитви до Божої Матері). Тому всі побожні православні християни завжди в своїх життєвих і духовних потребах підносять свої очі до неба і благають Пречисту Діву: "Пресвятая Богородице, спаси нас!"

Дорогі брати і сестри! Коли ми заглянемо в нашу душу, то побачимо в нім багато гріхів. Пам'ятаймо, що через ті гріхи ми можемо бути недостойними ласки й помочі Божої Матері. Тому покаянням очищаємо гріх й провини наші! Стараймося побожним і чесним життям та щирою працею славити Бога і служити нашим ближнім. Пам'ятаймо слова Христа Спасителя: "Не всякий, хто каже Мені: Господи! Господи - увійде в Царство Боже Небесне, а той, хто чинить волю Отцю Мого, що на небесах" (Матв. 7:21).

Тому по всі дні життя нашого прославляймо Матір Божу, Заступницю роду християнського, щоб вона випросила нам ласку в Бога і прощення наших гріхів, нехай за молитви Божої Матері Господь Бог, радість сповістивши світові різдвом Богородиці, подасть душам нашим велику милість!

Амінь.

Одного разу, увійшов Ісус у одне село; тут жінка одна, на ім'я Марфа, прийняла Його в свій дім. У неї була сестра, що звалась Марія, що, сівши у ніг Ісусових, слухала слово Його. А Марфа клопоталась великою послугою і, підійшовши, сказала: "Господи! Чи Тобі ж байдуже, що сестра моя покинула мене одну услугувати? Скажи їй, нехай мені поможе". Ісус же, відповідаючи, сказав їй: "Марфо, Марфо! Ти турбуєшся та клопочишся про многе. А одного тільки треба. Марія ж вибрала кращу долю, яка не відніметься від неї".

Сталося ж, як Він це говорив, одна жінка, піднявши голос з народу, сказала Йому: "Блаженна утроба, що Тебе носила, і груди, що Ти ссав". А Він сказав: "Отож блаженні ті, що слухають слово Боже і держать його".

(Луки 10:38-42; 11:27-28)

Now it happened as they went that He entered a certain village; and a woman named Martha welcomed Him into her house. And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet and heard His word. But Martha was distracted with much serving, and she approached Him and said, "Lord, do You not care that my sister has left me to serve alone? Therefore tell her to help me." Jesus answered and said to her, "Martha, Martha, you are worried and troubled about many things. But one thing is needed, and Mary has chosen that good part, which will not be taken away from her."

And it happened, as He spoke these things, that a woman from the crowd raised her voice and said to Him, "Blessed is the womb that bore You, and the breasts which nursed You!" But He said, "More than that, blessed are those who hear the word of God and keep it!"

(Luke 10:38-42; 11:27-28)

The Nativity of the Theotokos

Celebrated on September 8/21

Troparion of the Feast

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole universe; for from thee did shine forth the Sun of Justice, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting.

With the Ecclesiastical Year beginning on September 1, the first Great Feast of the annual cycle is the Nativity of the Theotokos. The Church regards the birthday of Mary with special reverence, because she was the willing instrument whereby the Saviour of the world was made man.

According to tradition, Joachim and Ann had been married for twenty years but were childless, a cause for reproach among ancient Hebrews. One year, when they went to Jerusalem to celebrate a feast in the Temple, they each had a separate vision in which an angel announced the coming birth of a daughter, whom they should dedicate to the service of God. In due time the prophecy was fulfilled, and they named their daughter Mary, in accordance with the angelic instructions.

The Icon

Saint Ann - the central figure, reclining on her bed; an elderly woman robed in blue.

The Nurses - the figures surround Saint Ann.

The Theotokos - appears in two scenes as an infant: in the arms of a nurse being pondered by her mother, and in a cradle attended by a nurse being pondered by her father.

Saint Joachim - the figure in the lower right; an elderly man with white hair and a beard.

Український Музей Канади СУК
Ukrainian Museum of Canada UWAC

News from the Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada, UWAC

Olga Cybuchowsky, President of the Sophia Rusova Branch, presenting Yvonne Ivanochko, President of the Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada, with a cheque for $1,000

Our Museum's guiding principle has always been the preservation of the valued artifacts that have been entrusted to our care. In keeping with the Museum's Conservation policy, acid free storage boxes, paper and cotton are used to protect the artifacts and to prevent deterioration. Preparation of kylyms and kozhukhy include freezing to kill any infestation, and vacuuming before storing them in acid free containers.

The Ontario Branch of the Ukrainian Museum of Canada, after having assessed our existing, vintage, 1980's wooden storage unit in the main exhibit area, the decision was made to replace them with a high quality steel, Montel system valued at close to $25,000.00.

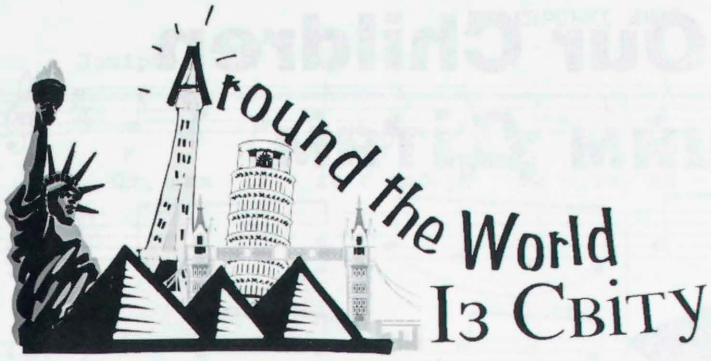
As a totally volunteer organization for over 64 years, the cost of $25,000.00 was somewhat daunting for a museum of our size. Fortunately, the Ontario Branch has supporters such as the members of the Sophia Rusova Branch of the Ukrainian Women's Association of Canada, located at St. Demetrius Ukrainian Orthodox Sobor in Toronto. At their monthly meeting of May 5, 2008, they voted to donate $1,000.00 towards the cost the of new storage system. This was over and above their recent Anketa donation of $300.00 for museum needs.

The Museum Board and the members of the Ontario Branch are extremely grateful to President Olga Cybuchowsky and the members of the Sophia Branch, UWAC for their generosity. Their members have supported our Museum by their presence at our functions, by becoming members, and by serving on our Museum Board.

We are all part of a historic Canadian Ukrainian family of the Self-Reliance League of Canada, and continue to support one another in our many endeavours. This support was demonstrated by the recent generous funding towards our storage cabinets from the SUS Foundation for $10,000.00 and member, The Hon. John Yaremko for $10,000.00.

The Ontario Branch is nearing its goal of raising the $25,000.00, and we wish to express our heartfelt thanks to our Museum supporters.

Yvonne Ivanochko, President



"Arrival Survival Canada" launches as a best seller

Handbook for new immigrants by immigrants

Oxford University Press announced the publication of *Arrival Survival Canada: A Handbook for New Immigrants*, as part of its Canadian Newcomer Series.

One of Canada's most famous immigrants, the Right Honourable Adrienne Clarkson, came to Canada as a refugee in the 1940's. In the foreword to Arrival Survival Canada, she writes that "This book is not just information; it is a friend, a guide, and a support. Use it and you'll find that you'll know more, and be able to do things with confidence."

Settlement success depends on accurate, up-to-date information. According to Statistics Canada, "Immigrants, who may face linguistic, information and social barriers, initially have fewer employment opportunities and receive lower wages compared with the Canadian-born residents. As they become more knowledgeable about the labour-market conditions in their new country, acquire more country-specific skills and establish an employment record, their earnings begin to rise and the slope of the immigrant earnings profile is often steeper than that of the Canadian born" *(Earnings Inequality and Earnings Instability of Immigrants in Canada; 2008). Arrival Survival Canada* assists immigrants by removing many of those information barriers, and quickly allows them to gain the knowledge about life in Canada that will aid their success.

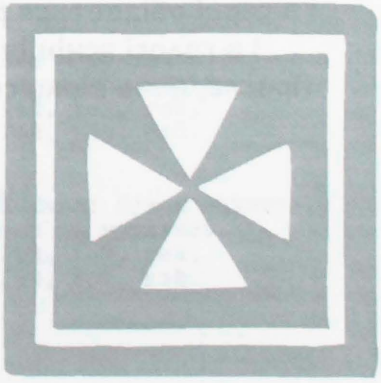
Arrival Survival Canada helps newcomers face common dilemmas such as deciding what to pack before emigrating, opening a bank account, creating a credit history, and understanding Canadian school systems. The book guides readers through Canadian culture and outlines solutions to the challenges new immigrants typically encounter in their first year of life in Canada.

The book is based on the settlement experiences of the husband and wife team Naeem "Nick" and Sabrina Norani, immigrants and the founders/publishers of *Canadian Immigrant* magazine. They came to Canada from India via Dubai in 1998, and began publishing *Canadian Immigrant* in 2004 in response to the many questions about immigration they got from friends and family back home. *Canadian Immigrant* was bought by the TorStar media group in 2006, and the magazine now has Toronto and Vancouver editions. *Canadian Immigrant* has also launched, in partnership with Workopolis, a newcomer-focused job search engine on www.canadian-immigrant.ca

With 30 real-life immigrant success stories, *Arrival Survival Canada* is more than a how-to-book. It is a comprehensive tool for newcomers to tailor settlement information so that it speaks to their own Canadian experiences. Oxford University Press' goal, in partnership with Mr. Noorani, is to help immigrants swiftly and successfully assimilate to life in Canada and begin their lives as new Canadians.

Arrival Survival Canada is available in bookstores across the country including Indigo, Chapters and Coles stores, as well as on Amazon online. For more information about the Newcomer Series please visit www.oup.com/ca/es/cns

For more information about Arrival Survival Canada please visit www.arrivalsurvival.com



For Our Children
Нашим Дітям

КНИЖКА

Світло обявляється,
Як відкриєш книжку.
Де ж воно дівається
Як закриєш книжку?

Не впадай в
зажурості,
Мій малий читачу,
Я те світло мудрості
В твоїм серці бачу.

Дмитро Павличко

РІДНА МОВА

Спитай себе, дитино, хто ти є,
І в серці обізветься рідна мова;
І в голосі яснім ім'я твоє
Просяє, наче зірка світанкова.

З родинного гнізда, немов пташа,
Ти полетиш, де світи далечизна,
Та в рідній мові буде вся душа
І вся твоя дорога, вся Вітчизна.

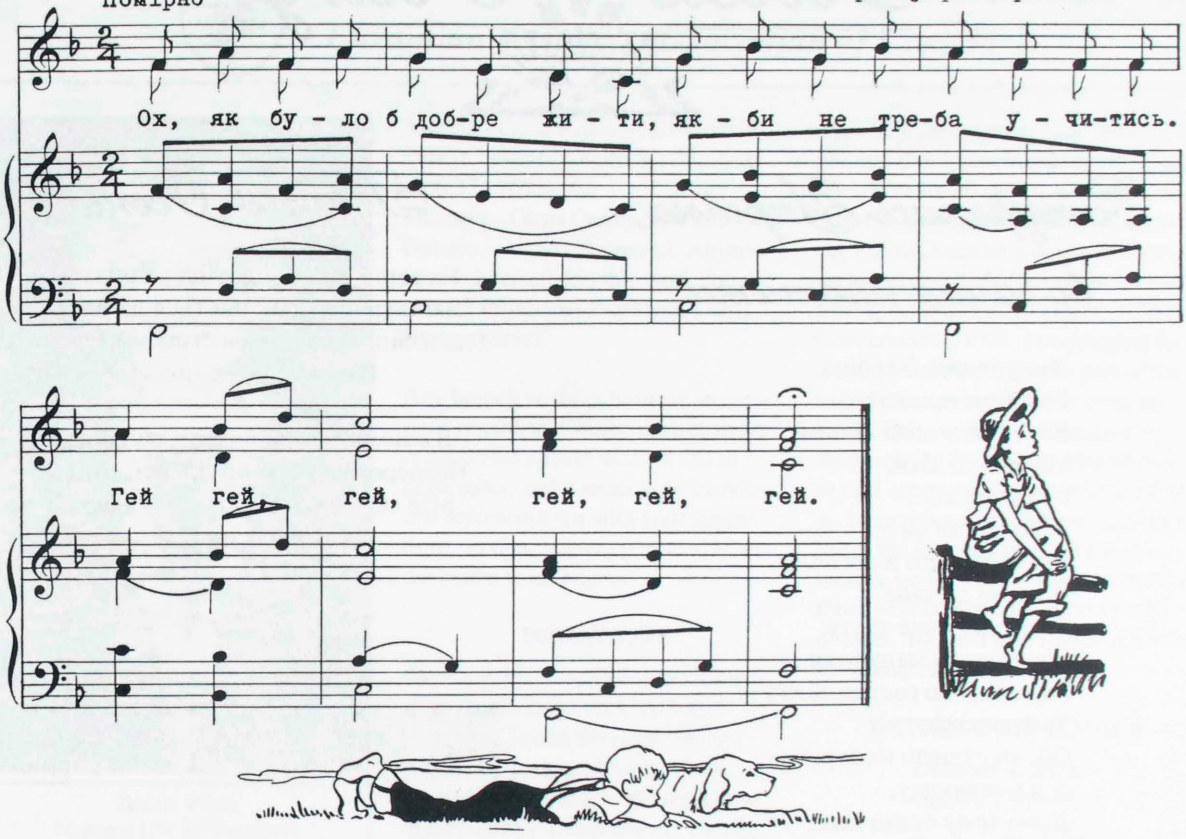
У просторах, яким немає меж,
Не згубишся, як на вітрах полова.
Моря перелетиш і не впадеш,
Поки буде в серці рідна мова.

Дмитро Павличло

ШКОЛЯРСЬКІ МРІЇ

Слова й муз.Є.Вавринюка
Форт.супр.С.Яременка

Помірно



2. А то вчися, і ще вчися,
Від навчання заморися.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

3. Вчать читати і писати,
Танцювати і співати.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

4. На прогулянку б щоднини,
На сніданок солонини.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

5. У садочку, на горбочку,
Спати б смачно в холодочку.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

6. А морозиво й горіхи,
Їсти б смачно для потіхи.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

7. От, так було б добре жити,
Та й нічого не робити.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

8. Наша пісня - то лиш мрія,
В школі наша вся надія.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

9. В Рідній Школі будем вчитись,
Витрішками не журитись.
Гей, гей, гей,
Гей, гей, гей.

Поезія Poetry

Зажурилась Україна, бо нічим прожити

Зажурилась Україна,
Бо нічим прожити,
Витоптала орда кіньми
Маленькії діти,
Котрі молодії -
У полон забрато;
Як заняли, то й погнали
До пана до хана.
Годі тобі, пане-ґрате,
Гринджоли малювати,
Бери шаблю гостру, довгу
Та йди воювати!
Ой, ти станеш на воротях,
А я в закаулку,
Дамо тому стиха лиха
Та вражому турку!
Ой, ти станеш з шабелькою,
А я з кулаками,
Ой, щоб слава не пропала
Проміж козаками.
Ой, козак до ружини,
Бурлака до дрюка:
Оце ж тобі, вражий турчин,
З душею розлука!

Героїчна поезія Українського народу

Прихід Осени

На сонці дуб у золотистих ризах,
Як патріярх, вклоняється до нив,
І далечінь терпка, мов стиглий терен,
П'є синій перелив...

В озимині руда, як жар, лисиця
Навперейми за зайцем, - ось він!...
Мій сад скидає шапку зеленаву,
Вітає осінь!

Микола Щербак

Harvest

There is a quietness in autumn fields
To soothe the driven spirit, for it seems
These dowered lands, golden with ample yields,
Lie resting, having filled their April dreams.
These have upborne, like men, the bitter frost,
The furious lash of heaven, and in need
Panted for dark warm rain, thought summer lost,
Yet to fruition at last have borne their seed.
So it may be with me - despite all stress,
All strange uncertain fears and curious pain,
Long winters of the heart, lost happiness,
I shall complete this mortal year, and gain
Some golden still September of the soul
Whose harvest-tide brings ripeness of the whole.

Nathaniel Benson

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Ukrainian Women's Association of Canada

Zennia Yuzik
National UWAC President

Autumn is here again with its cool mornings and evenings, which make us look back at the summer with, perhaps for some of us, a hint of nostalgia, thinking of days when outer wear was not a necessity. We hope that each of you had a great summer, and are revitalized for a new season of activity. May all of you have a successful, productive organizational year.

CONSTITUTION COMMITTEE

We will begin work on reviewing the constitution sometimes in September, when concrete plans as to how this committee will function will be made. The committee is composed of the following people:
British Columbia - Vicky Pushka (604 588 8690)
Alberta - Carla Kozak (780 456 4141)
Saskatchewan - Cecilia Kachkowski (306 374 7675)
Manitoba - Olena Garrity (204 253 9574)
Ontario - Vacant at present. Anyone who is interested in this work should contact Provincial President, Ulana Kryworuchko.

Any branch wishing to make suggestions regarding Constitution changes or additions should discuss this in September, and contact your Provincial representative with your suggestions, so that they are prepared when the actual work begins.

DONATIONS

We thank the branches who sent us their donations to WFUWO and Ukrainian Social Services, and we appreciate your generosity. These monies will be sent to the respective organizations in September. We will publish the total amounts donated in the next issue of Promin. Any branch still wishing to make a donation can do so till the middle of September.

CONVENORS

To date we have not had reports from any of the convenors about the work being done in their province. We want to encourage the convenors to let us know what has been happening. We know that there is good work going on out there. Please share it with us and our readers.

WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS

It has come to our attention that some of the branches are not quite familiar with the work of the WFUWO, and what they are all about, nor how we fall into this scenario. Members of the WFUWO are all the Ukrainian Women's organizations on this globe, and our UWAC became a member after we voted in favor of a motion for such membership at the National CYC Convention in 1991. In belonging to this organization, we are a part of the very necessary work being done by them. There is good information on their website for anyone who wishes to find out more. The website address is: www.wfuwo.org. Follow the links to get the info you want. We will include info in our next newsletter for those who do not have access to the internet. You will also find much info by "Googling" WFUWO.

DATES TO REMEMBER

October 4, 2008 -
Eastern Convention

October 24, 2008 -
Saskatchewan Provincial Convention

November 1, 2008 -
Manitoba Provincial Convention

Reap the benefits -
ADVERTISE
IN PROMIN!

Reach hundreds of readers all over the country!

Contact the editors for rates and information.

PROMIN'S 50th Anniversary is drawing near...

50-ий Ювілей журналу "ПРОМІНЬ" наближається...

Following is a letter to Zennia Yuzik, UWAC National President, from Gloria Ferbey, UWAC Cultural Arts Convenor, Alberta Provincial Executive. We are extremely grateful for Gloria's reflections on past successes of our organization that are still alive and well today, having had last impact on the Ukrainian Canadian community at large. We are also very encouraged by her ideas for celebrating the upcoming 50th anniversary (in 2010) of our journal, Promin. We hope that Gloria's letter, together with BC Provincial President Liz Lyne's letter in last month's issue, will inspire others to bring their ideas together for a memorable commemoration.

Слава Ісусу Христу!

My name is Gloria Ferbey, and I have been asked by our Provincial President, Dr. Geraldine Nakonechny to be Cultural Arts Convenor for Alberta.

I have been Branch President of the St. John's Cathedral Branch UWAC as well as Alberta Provincial President. While President, I initiated a project during the International Year of the Child (1979) called Ukrainian Story Theatre for Children. Entitled - Stories of the Fox, the story theatre wa a series of five stories put together by local theatre director Julia Megley Elaschuk and featured a cast of five Edmonton, Public School teachers who brought tears and laughter to children and adults.

The five stories - The Gingerbread Boy, The Sly Godmother, A Cunning Thief, The Rabbit and the Fox, and the Cat and the Rooster were based on familiar children's tales, but were presented with a unique and pleasant touch of Ukrainian folklore.

Today almost 30 years later children in the Ukrainian Bilingual Schools enjoy the performances thanks to video-taping technology. Stories of the Fox appear in the classrooms of Ukrainian bilingual programs across Alberta and complement reading studies. My own grandchildren have enjoyed these performances.

We are very fortunate to have a member of our branch who has started a Story Theatre with children of different ages doing the performing. Her name is Nataliya Grytsiv and I am sure you have read articles she has submitted to our journal. I have asked her to write to Promin and describe their performances and perhaps Soyuz members across Canada may be inspired to start theatre groups in their b ranches. Performances of this caliber have a big impact o its audience and are most enjoyable.

I have been thinking about the coming 50th Anniversary of Promin and perhaps it would be fitting to have 12 celebratory issues during the Anniversary Year each highlighting a special segment of our organizational life. For example one issue can be devoted to paying tribute to Soyuz members who have been role models in their respective branches or have truly excelled in their chosen professions. Soyuz members that have truly made a difference. Branches would submit the names of these exceptional members and provide the information for print.

Another issue can be devoted to special projects that have been initiated in the past or present that have been exceptional and should be emphasized. The Statue of a Pioneer Woman, "The Madonna of the Wheat" which is situated in front of City Hall in Edmonton, Alberta is one of them. This was a project of the Alberta Provincial Executive UWAC and was dedicated to All the Pioneer Women of Alberta. It is truly a magnificent sculpture which a lot of people are not aware of.

Another project is Flowers of the Bible - this has truly been an exceptional project that took an enormous amount of time and energy and should be recorded as part of our history. I thing that perhaps the Story Theater for Children project would certainly be an interesting one to include as well.

In the last 50 years there have seen numerous Cultural Arts Displays in every province across Canada. These have been documented and when printed in an Anniversary issue would truly become archival material.

I could go on and on, but I think members across Canada will eagerly submit their ideas for your consideration.

Wishing you ever success as National President of our very special organization.

З пошаною,
Myroslava Ferbey

Don't miss it!

58TH USRL CONVENTION

To be held at the
Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius
in Etobicoke (Long Branch), Ontario

October 4 - 5, 2008

Program package to follow

Не пропускайте!

58-ИЙ З'ЇЗД СУС

Відбудеться в Український Православний Собор Св. Димитрія, Етобіко (Лонґ Бренч), Онтаріо

4 - 5-го жовтня, 2008 р.

Program package to follow

В ніч на Івана тай на Купала...

Купальські обряди - це наша унікальна спадщина, частина української духовності. Діти, яких від самого народження виховують на українських народних піснях, забавлянках, яким прищеплюють любов до народної культури, виростають високодуховними людьми, - розповідає Ольга Мельник, керівник гуртку "Дай Боже" з України. - Я щаслива, що наші фольклорні виступи не залишають байдужими ані дорослих, ані дітей, а зали, масом, бувають замалими, щоб вмістити всіх бажаючих побачити виставу""

Івана Купала - день літнього сонцевороту, одне з найулюбленіших свят українців. Тепер це давнє свято збігається з християнським Різдвом св. пророка і хрестителя Івана. Та найяскравіші його обряди пов'язані з прадавніми віруваннями у духів природи. Цього дня наші пращури вшановували давнє божество земних плодів Купало. Існує вірування, що в нічнапередодні Купала оживають дерева і переходять з місця на місце, перешіптуються між собою шумом гілля. В водах оживають Русалки, в лісах - Мавки, і всі лісові духи. Лісовики, Водяники, Перелесники - виходять на поляни і водять хороводи. Опівночі в лісі розцвітає квітка папороті. Лише найбільші відчайдухи, що наважаться вирушити на пошуки цвіту папороті, можуть побачити все на власні очі... І ще - гості, що побували на Little Manitou beach, Saskatchewan 29 липня 2008- де в променях призахідного сонця, спекотного літнього дня, розігрітого до 35 градусів, ні хмаринки на небі - "Сузір'я" зіграло свою виставку.

Самодіяльний драматичний театр "Сузір'я" (Едмонтон), який в цьому році нараховує коло 30 молодих акторів віком від 15 до 30 років, котрий успішно співпрацює з ще двома молодіжними творчими колективами Едмонтону - музичною формацією "РЕ-мінор" і вокально-інструментальним ансамблем "Зорепад" - також працював над темою Івана Купала. З великим успіхом поставивши навесні драму - феєрію "Мавка" за мотивами "Лісової пісні" Лесі Українки - казкову, романтичну, красиву, - вирішили продовжити тему живої природи святкуванням Івана Купала. Репетиції часто проводили в парку на траві, готували костюми, фотографувалися на озерах, паралельно нарощуючи архів фото і

відею матеріалів для реклами і WEB сторінки - входили в настрій літнього свята, будували в уяві його динаміку, джерела його вічності і клали його на полотно юності акторів та ландшафти трав і вод географічно - далекої від України Канади. Місцем для вистави обрали озеро в Саскачевані - озеро, котре здавна славиться цілющими своїми водами - чудове місце для Купальського свята: Little Manitou Lake, коло містечка Watrous. (http://watrous-sask.com/history2.htm).

До свята підготувалися добре: підібрали музику (твори Українського Державного Народного Хору ім. Верьовки, Українського Державного Оркестру Народніх інструментів, записи Василя Попадюка, "Пори року" Вівальді, записи популярних музичних груп з України); придумали і вивчили хороводи, ворожіння, танці навколо вогню, циганські танці, діалоги з "Ночі під Івана Купала" Старицького, "У неділю рано зілля копала" Ольги Кобилянської" та "Лісової пісні" Лесі Українки; власноручно зробили ляльки Марени і Купала, Купальське деревце прикрашене стрічками і квітами, по два вінки з зеленого зілля - кожній дівчині, різнобарвні квіти - маки, лілії, соняшники; знаряддя домашнього вжитку - граблі, вила, дійниці, кошики з сушеним зіллям - для сцен українського села; традиційний купальський одяг - стрічки, довгі білі сорочки чи мережані купальські костюми. Веселі дівчачі обличчя, тоненькі Мавки і Русалки, Баба Яга, Лісовик, Водяник, Перелесники, квітка Папороті, котру любовно носили на руках Перелесники і берегли - любили лісові і водяні духи, і котру таки вкрав відчайдушний козак для своєї коханої, скакання через вогонь, ворожіння на вінках, Купалочка-Фортунка - не раз пережита під час репетицій магія свята, щодня - по маленькому кусочкові - виклалася в мозаїку завершеного дійства. Наша Інтернет - сторінка www. SUZIRIA. CA несла в собі свою необхідну інформацію - що, де, коли, всі фото - сесії, календар подій і їх описання. Якщо вас зацікавить ця інформація - зайдіть на нашу Беб сторінку і вибравши <Вистави/Productions>, ви зможете

подивитися чисельні фото. Наші редактори працюють над завершенням відео матеріялів і скоро можна буде також подивитися відео уривки з вистави.

Ми закінчили святкування забавою на пляжі під відкритим небом - під музику Вокально - Інструментального Ансамблю "Зорепад". Вже кілька тижнів минуло від того вечора, а ми до цих пір отримуємо листи, фото, відео - від людей, з котрими ми незнайомі, котрі просто хотіли нам написати і поділитися враженнями. Свято вдалося і пройшло дуже гарно. Ми сподіваємося, що на наступний рік ми його повторимо, і за рік - знов... Бо яке літо без Купала!

Коли ми повернулися в Едмонтон, якимось казково - чарівним способом сторінки телеекранів, Інтернету і газет зарясніли інформацією про святкування Івана Купала в різних містах: Києві, на заході України, на її сході і в Канаді - у Торонто. Мене це глибоко тішило, бо в такий спосіб мені стало зрозуміло, що ми знайшли точку єднання з Україною, з рідними по духу людьми в різних куточках планети.

Тема Купальського свята переплітається мені в думках з питаннями охорони природи та використання природніх ресурсів. Мені здається що молодь, котра виростає на традиціях любові до всього живого, в атмосфері духовної прив'язаності до дерев, квітів, води, трави, освятить свою душу високою любов'ю і буде вдумливим, добрим господарем та громадянином своєї держави.

Наталя Грищів, керівник "Сузір'я"

Ніч під Івана Купала

Запряжу коня норовистого
У Великий Віз
і на сукню кину намисто
із росяних сліз.
Пожену Чумацьким Шляхом
і блукатиму цілу ніч.
Місяць буде червоною бляхою,
а не місцем причалів і стріч.
Почеплю його на шию
до намиста дукачем
і волосся розвіяне
розмахну за плече.
Я на Лису Гору --
не на місяць --
молодою відьмою помчу,
по дорозі папороть в лісі
засвічу...
А коли розбудить ранок
променем на руці,
дві сльози беззгучно кануть
в рівчаки на старому лиці.

Наталя Лівицька-Холодна / липень 1970

60-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій

З нагоди 60-ліття Світової Федерації Українських Жіночих Організацій та 45-ліття видавництво "Українка в світі" Екзекутива СФУЖО заплянувала відзначення цього ювілею, яке відбудеться в днях 25 - 27 вересня 2008 в Торонто.

Ми ласкаво запрошуємо Вас взяти участь у святковому бенкеті, який відбудеться в неділю 27 вересня 2008 р. о год. 3:30 по полудні в залі УНО за адресою 145 Еванс Авеню, Торонто . Ціна квитка $60.00.

Рівночасно запрошуємо до участи в річних зборах СФУЖО, які почнуться в п'ятницю 25-го вересня в 7-ій год. вечора і знову в 10-ій год.ранку в суботу 26-го вересня (реєстрація в 9-ій год. ранку) в приміщенні КУМФ при вулиці Блур захід, число 2118.

Своєю участю в згаданих імпрезах Ви підтримаєте працю СФУЖО і разом з тим плекання почуття єдности, історичної нерозривність та зберігання культурної спадщини українського народу.

За додатковою інформацією просимо дзвонити до б'юра СФУЖО - тел. (416)762-2066 або факс (416)762-2077.

60th Anniversary of the World Federation of Ukrainian Women's Organizations

The World Federation of Ukrainian Women's Organizations was founded in 1948. We are a non-profit charitable initiative supported by volunteers and sponsors. Currently, we have a membership of 27 organizations with a global presence on four continents. Our mandate, as an accredited Non Governmental Organization with the United Nations is to share UN information with our members upholding human rights, equal rights by promoting principles of political and religious tolerance, as well as, promoting cultural and educational programs that advance the status of women and nurture a strong and ethical society. We continue to support Ukraine in its efforts to build a democratic nation.

This year we are celebrating our 60th Anniversary. To celebrate this special event, we invite you to our Banquet to be held on Sunday, September 27, 2008 at 3:30 p.m. at the Ukrainian National Federation, 145 Evans Avenue, Toronto. Banquet tickets are $60.00 per person.

WFUWO will hold its annual meeting prior to this celebration at the Canadian Ukrainian Art Foundation, 2118 Bloor Street West. The meeting will commence on Friday September 25th at 7:00 p.m. and continue on Saturday September 26th at 10 a.m. (registration at 9 a.m.).

We invite your participation at these important weekend events.

For detailed information or to order tickets please contact the WFUWO office at (416)762-2066 or by faxing (416)762-2077.

UKRAINIAN STUDENTS CLUB AT THE UNIVERSITY OF TORONTO

УКРАЇНСЬКИЙ СТУДЕНТСЬКИЙ КЛУБ ТОРОНТОНСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ

This year the Ukrainian Students Club (USC) at the University of Toronto will be expanding its 2008 art show to coincide with Toronto's well-known and popular art festival Nuit Blanche. The show will kick off prior to sunset on the night of Nuit Blanche and will feature a variety of works produced by Ukrainian youth. This exhibit will create an opportunity to showcase and support the work that is emerging out of our unique Ukrainian community within Toronto's contemporary and urban society and a new and subtle way of separating the Ukrainian identity from this Flux.

This event will take place Saturday, October 4, 2008 at the St. Vladimir Institute (620 Spadina Ave.) and is a free event, open to families and people of all ages. At the exhibit, a wine and cheese reception will also take place.

The USC Art Show Committee is currently searching for a variety of works by Ukrainian youth to be shown as part of the exhibit. Please submit images of works to ukrainianartshow@gmail.com in the format of JPG. Additionally, please enclose a caption stating dimensions, media and name. The deadline for submissions is September 22, 2008.

For more information, please contact the art show committee at ukrainianartshow@gmail.com.

Thank you,

Jacob Kachuba
USC Art Show Committee Director

Please visit СУМК-UOY's impressive website at www.cymk.ca!

Прес-служба Посольства України в Канаді
Press Office of the Embassy of Ukraine in Canada
Division de la Presse d'Ambassade d'Ukraine au Canada

8th Conference of European Ministers Responsible for Migration Affairs

September 4 - 5, 2008, Kyiv

The 8th Council of Europe Conference of Ministers responsible for migration affairs will take place in Kyiv (Ukraine) on 4-5 September 2008. The theme of the conference is Economic migration, social cohesion and development: towards an integrated approach.

The conference theme reflects the diversity of interest of member states of the Council of Europe and highlights the need to develop an integrated policy approach in addressing current and emerging migration issues. Furthermore, it will pursue one of the objectives set by the 7th conference of European Ministers responsible for migration affairs (Helsinki, September 2002), namely to strengthen the dialogue and partnership between member states on migration issues.

The conference will provide an opportunity for ministers to debate and agree on policy solutions relevant to the conditions prevailing in their countries and stemming from the increasing flows of economic migrants, in particular, East to West and within the Eastern region of Europe.

In the context of economic migration, the conference will discuss how governments in the member states have responded in order to preserve social cohesion and identify how policies in this field can be improved.

The conference will examine the link between economic migration and development from the perspective of both countries of origin and destination as well as the impact of emigration on development.

Ministers from the member states of the Council of Europe competent for migration affairs, integration of migrants and community relations will participate in the conference. Ministers from several non member states having observer status with the Council of Europe (Australia, Canada, Holy See, Japan. Mexico and USA) or involved in co-operation with member states on the themes of the conference (Afghanistan, Bangladesh, Cape Verde, China, Congo, India, Iraq, Kazakhstan, Kirghizstan, Lebanon, Liberia, Libya, Nigeria, Pakistan, Morocco, Senegal. Tajikistan. Turkmenistan, Vietnam, Uzbekistan) have also been invited to take part together with the European Commission, the Council of the European Union and other international governmental and non- governmental organizations.

The conference will allow ministers and other participants to meet outside the official meetings and have informal contacts.

An issue paper will set out the questions for debate during the conference. A final declaration will be adopted at the end of the conference. Other papers for the conference will include a report on the general theme of the conference and an evaluation of the activities and measures undertaken by member states and the Council of Europe since the last ministerial conference (Helsinki, 2002).

The final declaration will give guidance to developing effective policy responses to current and emerging migration issues by the member states and the Council of Europe and strengthening bilateral and multilateral cooperation in the field of migration.

Blessing of Double Sunburst Finial at the Ukrainian Canadian Care Centre

On Sunday, July 20, 2008, residents, caregivers, families and friends of the Ukrainian Canadian Care Centre witnessed the blessing of the 6-foot double sunburst finial.

Father John Tataryn, Father Peter Shumelda and Father Deacon Mal McErlain were all on hand to bless the finial and, in doing so, stood beneath coloured ribbons, a traditional custom used during the blessing of any religious article.

"[Volunteers] hold on to the ribbons during the ceremony and because Holy Water is used for the blessing, like at Christenings, the volunteers become Godparents, or spiritual sponsors, for the finial," said Father John Tataryn.

Following the blessing, the ribbons were cut, and given to the volunteers who held them during the ceremony, as souvenirs of the event.

"While I can't take all the credit for this beautiful addition to the Care Centre, I do take some pride in being the author of the idea and the original designs," said Walter Daschko, B.Arch, OAA, volunteer Building Advisory Committee member.

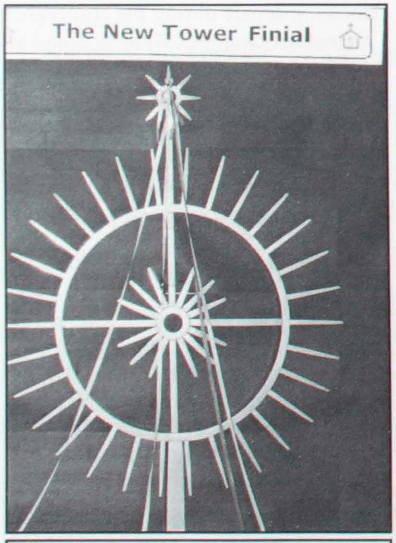
Forged by Myros and Luba Trutiak of MST Bronze, the finial will top the Care Centre's new 4-story tower, a key component of the Home with a Heart Campaign expansion and enhancement construction project, which is nearing completion.

About the Ukrainian Canadian Care Centre

The Ukrainian Canadian Care Centre, established in 1996 is a 120-bed ethnic, long-term care home which is expanding. Our interdisciplinary healthcare team focuses on the needs of our residents and improves quality of life in a culturally sensitive caring environment. The values of independence, self-sufficiency, the importance of family, maintaining active lives, and caring for one another, underpin our philosophy of care.

About the Home with a Heart Campaign

The Care Centre is expanding its services for seniors by completing the 4th floor 32 bed leading edge secure unit for residents with behaviour management care needs due to cognitive disorders such as dementia and Alzheimer's and expanding and upgrading the existing facility including increased elevator capacity and on-floor dining rooms in a new 4 story tower, and renovating the 2nd and 3rd floors.



The double sunburst finial, which will top the Centre's new 4-storey tower, was blessed on Sunday, July 20, 2008.

(From Left) Father John Tataryn, Father Peter Shumelda and Father Deacon Mal McErlain blessing the double sunburst finial that will top the Ukrainian Canadian Care Centre's new 4-storey tower.

Dr. Stephen Klimasko

In memory of my husband, **Dr. Stephen Klimasko**, who passed away on August 11, 2007, please accept this donation of $100 to the Promin Press Fund as an everlasting wreath.

May his memory be eternal!

Rose Klimasko & family
Hamilton ON

Lilian Zuzak

В 12-ту річницю упокоєння незабутної нашої дорогої доні, **Лилій Григірчук (Зузак)**, яка упокоїлася 15-го вересня 1997 в місті Вернон, Брітійської Колюмбії, складаємо пожертву в сумі $100 на журнал Промінь як нев'янучий вінок у її світлу пам'ять. Пам'ять про неї буде завжди з нами.

Вічна їй пам'ять!

Батько і Мати, Мирослав і Розалія Григірчук
Едмонтон, Альберта

Петро Маєвський

У 27-му річницю упокоєння мого дорогого мужа, **Петра Маєвського**, кладу нев'янучий вінок на його могилу, а в незабутню його пам'ять складаю $30 на журнал Промінь.

Нехай Господь Бог оселить душу спочилого Петра у Царстві Небесному. Канадська земля нехай буде йому легкою, а пам'ять про нього між нами вічною.

Зіна Маєвська з синами
Етобіко, Онтаріо

The Lord is near to the brokenhearted, and saves those who are crushed in spirit.
Psalms 34:18

Press Fund

May 27 to July 31, 2008

(This list does not include In Memoriam donations, which are indicated with each respective submission in the In Memoriam section of Promin)

$200
UWAC, Olha Kobylanska branch, *Saskatoon SK*

$100
Katherine Yereniuk, *Edmonton AB*

$50
Lena Maskall, *Burnaby BC*

Helen Scherbluk, *Etobicoke ON*
Sonja Bejzyk, *Winnipeg MB*

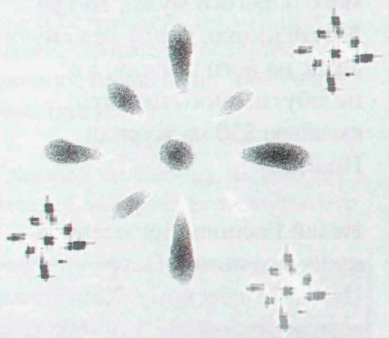
$25
Irene Gudzowsky, *Toronto ON*

$20
Myroslava Spytkowsky, *Beamsville ON*

$10
Dobr. Donna Krochak, *Calgary AB*
Doris Maleschuk, *Calgary AB*

$5
Sylvia Waliduda, *Prince Albert SK*

Щиро дякуємо!



Ви щасливі, пречистії зорі,
ваші промені - ваша розмова;
якби я ваші промені мала,
я б ніколи не мовила слова.

Ви щасливі, високії зорі,
все на світі вам видко звисока;
якби я так високо стояла,
хай була б я весь вік одинока.

Ви щасливі, холоднії зорі,
ясні, тверді, неначе з кришталю;
якби я була зіркою в небі,
я б не знала ні туги, ні жалю.

Леся Українка 18/VII 1900

PROMIN SUBSCRIPTION FORM / ПЕРЕДПЛАТА НА ПРОМІНЬ

Give a Promin subscription as a gift to a friend or relative anywhere in the world OR Use this form for a new or renewed subscription for yourself.

Gift _____ New Subscription _____ Renewed Subscription _____

Name _____

Address _____

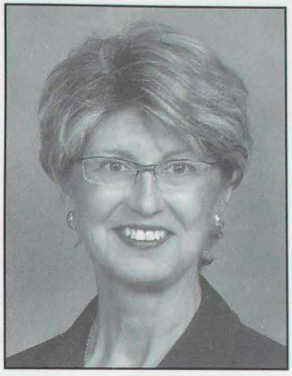
City _____ Province _____ Country _____ Postal Code _____

If GIFT indicate from whom _____

Cheque or money order enclosed in the amount of $ _____ for _____ year(s) at $25 or $30 a year

Canada $25 a year, other countries $30 a year - В Канаді $25 на рік, в інших країнах $30 на рік

PROMIN - BOX 57268, JACKSON STATION, HAMILTON, ONTARIO, CANADA L8P 4X1



Birchwood
Realty Services Inc., Brokerage

Doris-Ann Masnyk

Owner/Broker of record
market value appraiser

416-520-5290

dmasnyk@trebnet.com

Consistent and attentive professional real estate services

SMITH MONUMENT COMPANY LTD.

ANDREW LATYSHKO
PRESIDENT/OWNER

BUS: (416) 769-0674
FAX: (416) 769-5677
TOLL FREE: 1-888-836-7771

349 WESTON ROAD
TORONTO, ONTARIO M6N 3P7

IN BUSINESS
SINCE 1919

SHEVCHENKO 96 FOUNDATION

THE UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

Helping Ukrainian Canadians since 1963

What does the SHEVCHENKO FOUNDATION represent?

- commitment to community
- financial assistance for cultural development
- sound administrative management
- security and stability
- an investment in community growth
- a lasting legacy for future generations

Support the Shevchenko Foundation so it can continue supporting our community!

www.shevchenkofoundation.com
or contact
Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
202-952 Main Street Winnipeg, Manitoba
R2W 3P4 Tel 1-866-524-5314

PAULINE MUDRY
2844 - 135 AVE
EDMONTON, AB
T5A 3S4 1-Jun-2009

PM40011733 R09580
Return Undeliverable Canadian Addresses to:
PROMIN
Box 57268, Jackson Station
Hamilton, Ontario,
Canada L8P 4X1